

## **Sight Translation - Practice 1**

### ***Key to Original***

*We are back on the record, in the matter of Joe Valencia, Superior Court Case Number GA029384.*

Nuevamente en las actas en la causa de Joe Valencia, número de causa GA029384 del Tribunal Superior.

*We are here for a trial on the priors.*

Estamos aquí para celebrar un juicio relacionado con las condenas anteriores.

*Let me review this case file before we begin with the trial on the priors.*

Permítanme estudiar/analizar este expediente de la causa antes de comenzar con el juicio correspondiente a las condenas anteriores.

*Mr. Valencia was sentenced to 25 to life by Judge Perris.*

El C. Juez Perris condenó al Sr. Valencia de 25 años a cadena perpetua.

**Note:**

Always ask who did it in the sentence, and put them first in your translation. In this case it's the judge!

*While that case was on appeal, he had picked up a case here in this court involving drugs sewn into the lining of clothes that were brought into his lockup when he was pending trial on that particular case.*

Mientras esa causa se apelaba, tuvo que enfrentar una causa aquí en este tribunal por drogas que estaban cosidas en el forro de su ropa que habían traído a su separo mientras estaba a la espera de su juicio por esa causa en particular.

*While the preliminary hearing was going on in that case, shortly thereafter, Joe is alleged to have escaped from the building, this same building that we are sitting in.*

Mientras se celebraba la audiencia preliminar en esa causa, inmediatamente después, se presume que Joe se había escapado del edificio, este mismo edificio donde estamos ahora.

**Note:**

Eliminate "sitting" from your translation. You already used it. It's redundant.

*And that involved a situation where after following his escape, he was picked up on a series of robberies. One set of robberies involved Taco Bell, which is this case.*

Y eso correspondió a una situación en la que después de después de escaparse fue arrestado por una serie de robos. Un grupo de robos sucedió en Taco Bell, el cual corresponde a esta causa.

**Note:**

In this context, do not use involucró for involved.

*Two other sets of other robberies allegations involved Fashion 21 on North Lake, and the third set, involved Bristol Farms down in South Pasadena.*

Otros dos grupos de otras presunciones de robo sucedieron en Fashion 21 en North Lake, y el tercero fue en Bristol Farms en South Pasadena.

**Note:**

Do not use "involved" in Spanish. "Down" South is an expression that is not translated into Spanish.

"Set" is redundant in this paragraph also. Once you've used it, you don't need to keep saying it.

*He has as result of the outcome of all those cases the following results:*

El siguiente es el resultado de todas sus causas:

*The escape charge was dropped because that was the last one in line to be tried.*

La acusación por escaparse se retiró porque esa fue la última en la secuencia del proceso.

*But in between, he got 23 years, 8 months, if I remember correctly from this Court at the time when this Court struck the priors in effect.*

Pero mientras tanto, recibió 23 años, 8 meses, si recuerdo correctamente lo que dijo este C. Juez, cuando este C. Juez anuló las condenas anteriores vigentes.

*And then he got 100 years on the drugs in jail from Judge Fulgoni and finally he got 145 to life from Judge Lynch for the Fashion 21 and Bristol Farms robberies.*

Y luego el C. Juez Fulgoni le dio 100 años por drogas en la cárcel y por último, el Juez Lynch le dio de 145 años a cadena perpetua por los robos de Fashion 21 y de Bristol Farms.

*Now, we have to determine when will he become eligible for parole.*  
Ahora debemos determinar cuando recibirá el beneficio de la libertad preparatoria.

*The law states that anyone convicted to life may earn parole after he completes three fourths of the sentence.*

La ley dice que cualquier persona que es condenada a cadena perpetua puede ser beneficiada con la libertad preparatoria cuando purgue la tercera cuarta parte de la condena.

*But the question is: what is the sentence? Is the defendant going to live 100 years or 80 years?*

Pero la pregunta es, ¿cuál es la condena? ¿El acusado va a vivir 100 años u 80 años?

*Well, the law does not allow any type of guess. Thus, the law indicates that anyone convicted to life, will be eligible for parole when he reaches the age of 65.*

Bien, la ley no permite ningún tipo de conjetura. Por lo tanto, la ley dispone que toda persona que es condenada a cadena perpetua reunirá los requisitos para recibir el beneficio de la libertad preparatoria cuando cumpla la edad de 65 años.